

The Quotative in Archi

(Workshop on quotatives at SLE 42, Lisbon, 2009)

Marina Chumakina¹, Surrey Morphology Group

m.tchoumakina@surrey.ac.uk

Michael Daniel², Moscow State University

misha.daniel@gmail.com

(1)

cok'a-s w-i-tu – cok'a-s w-ati **bo-li** han a-s
urinate-*INF* 1-be-*ATR*.1(*NOM*) urinate-*INF* 1-let(*IMP*) say.PFV-EVID what(*NOM*) 4.do-*INF*
χo-šaw i-tu-t heL'əna a-s hinc-a<t'>u adam
4.find.PFV-*CONC* 4.be-*ATR*-4 thing(*NOM*) 4.do-*INF* now-4.r person(*NOM*)
ati **bo-li** q'^we-bos č'elle-ši adam a<r>ti-r-gi **bo-li**
4.let(*IMP*) say.PFV-EVID two-*ORD* outdoors-all person(*NOM*) <IPFV>4.let-*IPFV*-*PROH* say.PFV-EVID
If anybody needs the loo, let them go now; after that, don't let anyone out.

(2)

wa buwō ĩi bo-li jamu-t ans oLU-qi boli
oh mother.EMPH who.ERG say.PFV-EVID this-4 bull(*NOM*) <3>sell.PFV-*POT* *CMPL*
Oh, mother, who said that we'd sell this bull?

(3)

is c'or i-t'u **boli bo** ja-t daki **bo**
4.I.GEN name(*NOM*) be-*NEG* *CMPL* say.PFV this-4 why say.PFV
... (he asked), my name is not here, why is that?

(4)

χīta os bu bo-tu-t č'išu-wu uw-li, χams
then one bu say-*ATR*-4.SG sound(*NOM*)-and do.IV.SG.PFV-*CVB* bear(*NOM*)
b-akdi-li oq'a-r ĩ^wa-š žu-s-u nac' uw-t'u-mat
3-leave-*CVB* <3>leave.PFV-*QUOT* near-*ELAT* SELF.I.OBL.SG-DAT-and nothing do.4.PFV-*NEG*-*CVB*
And then having made sound like BU the bear left him, and went away having done nothing to him.

(5)

q'a a **boli bo-r**
be.flat make.IV.SG.IMP *CMPL* say.PFV-*QUOT*
He said that she said "Make it flat".

(6)

zon išik w-i **boli bo** gundi-l-a jašul
I.NOM here I.SG-be.PRS *CMPL* say.PFV pit-OBL.SG-IN inside
(I said) that I am there, in the pit.

(7)

ha-r bigawul-li ĩi beč'-u-q-er jeb
well-*QUOT* headman-OBL(ERG) who.OBL(ERG) can-PFV-*POT*-*QUOT* this.PL(*NOM*)
adam-til-če-s harak ača-s
person-PL-OBL.PL-DAT in.front.of <HPL>kill-*INF*
Well, said the headman, who will be able, he said, to kill them, in front of everybody.

¹The support of ESRC under grant RES-062-23-0696 is gratefully acknowledged.

²This research is based on an electronic corpus of Archi, a project supported by NSF grant 0553546 and RGNF grant 05-06-80351a.

(8)
 ha ju-w-mu un eḅʰu-l-ēr-ši tu-w-mu-r-ši
 well this-1-OBL.1(ERG) you.SG(ERG) <3>steal-EVID-QUOT-CVB thot-1-OBL.1-CONT-ALL
 tu-w-mu un eḅʰu-l-ēr-ši oṣu-m-mu-r-ši
 thot-1-OBL.1(ERG) you.SG <3>steal-EVID-QUOT-CVB other-1-OBL.1-CONT-ALL
 dunāla bāʰbā-tʰi eṯi-li jij-me-n
 many tell-NMLZ INCH.PFV-EVID this.PL.OBL-OBL.PL-GEN
One says to the other: it was you who has stolen it, that one says to the third one: it was you who has stolen it, and they had a big row.

(9)
 χīfa buwō bo nen-⟨tʰ⟩u karaše-r bo maḥač w-eqʰe-r bo
 then mother.EMPH say.PFV we.EXCL take.POT-QUOT say.PFV Maxach 1-come.POT-QUOT say.PFV
Then I told mother that Maxach said he'd come to pick us up.

(10)
 to-r zari aḅčū bečʰu-q-er-ši eḅdi-li
 that-2 I.ERG <HPL>kill.PFV be.able.PFV-POT-QUOT-CVB <2>AUX.PFV-EVID
She was saying that she will be able to kill them.

(11)
 jamu kʷa-l-ēr-ši abij eḅdi-li
 that.1(NOM) 1.die.sg.PFV-EVID-QUOT-CVB parents(NOM) <HPL>AUX.PFV-EVID
The parents thought that, apparently, he was dead.

(12)
 daki un qʰaḅdi-tʰo-r-ši uχ eṯa-s tu-w iḅw-di
 why you.sg(NOM) <2>sit.down.PFV-NEG-QUOT-DEP field(NOM) 4.lay-INF thot-1(NOM) <1>AUX.PFV
Why did you not stay to mow the field, he was saying.

(13)
 oḅk-ā-tʰo-r, *ʕeb ʕuzəl-li-n-nu-r d-i-r, Lʰan-tʰo-r,
 <2>take.away.PFV-POT.NEG-NEG-QUOT ??? internal.disease-OBL-GEN-ATR-2 2-be-QUOT want-NEG-QUOT
 saḅ-du-r oḅka-q-er, hiba-tu-r oḅka-q-er,
 healthy-ATR-2 <2>take.away.PFV-POT-QUOT be.good-ATR-2 <2>take.away.PFV-POT-QUOT
 un Lʰan-tʰo-r, butʰu-tu-r oḅka-q-er,
 you.sg(NOM) want-NEG-QUOT other-ATR-2 <2>take.away.PFV-POT-QUOT
 qʷatʰ-li-n-nu-r d-i-r, diLʰin-ni-n-nu-r d-i-r, zon Lʰan-tʰo-r
 street-OBL-GEN-ATR-2 2-be-QUOT court-OBL-GEN-ATR-2 2-be-QUOT I.NOM want-NEG-QUOT
We won't take her, they said, she is ill, they said, we don't want her, they said, we will take a healthy one, they said, we will take a good one, they said, we don't want you, they said, we'll take another one, they said, there is one in the street, they said, there is one in the neighbourhood, they said, they don't want me, they said.

(14)
 kʰan jaṯi-š eḅkʰu-tu-b-er čʰan-er b-ola-ll-er arso-wu sa-r
 most on.top-EL <3>choose.PFV-ATR-3-QUOT sheep(NOM)-QUOT 3-sell.IMP-CVB.IMP-QUOT silver(NOM)-and 4.hold(IMP)-QUOT
Choose, he said, the best ship, he said, sell it, he said, and get the money, he said.

(15)
 ummu wa-r-ši edi-li jemim-me-r-ši:
 father.OBL(ERG) say.IPFV-IPFV-DEP 4.AUX-EVID they.PL-OBL.PL-CONT-ALL
 «pulan-nu-t raq-m-a-ši oḅqʰ-ir-gi žʷen!
 definite-ATR-4 side-OBL-IN-ALL <IPFV>PERSPL.go-IPFV-PROH you.pl(NOM)
 ...
 os iq-n-a jemib ummu
 one day-OBL-IN this.pl father.OBL(ERG)
 b-oḅqʰ-ir-gi bo-tu-t raq-m-a-ši oḅqʰ-a-li.
 HPL-<IPFV>go-IPFV-PROH say-ATR-4 side-OBL-IN-ALL <HPL>go.PFV-EVID
*The father told them (his sons): "Do not go into such and such direction". ...
 One day they went in the direction that the father said not to follow.*